

УДК 811.161.1'373

Заваруєва Інна Іванівна, Заваруєва Инна Ивановна., Zavaruiєva Inna I.

Електронний словарь в системі образовательних ресурсів

Функциональная лингвистика: сб. научн. работ / Крымский республиканский институт последипломного педагогического образования; науч.ред.А.Н.

Рудяков. – №5. – Симферополь, 2013. – С. 5.

В данной статье в общем виде ставится проблема исследования одного из современных явлений лексикографий электронного словаря. Актуальность данного исследования объясняется тем фактом, что электронные словари приобретают все большее значение в современной жизни.

Ключевые слова: *электронный словарь, информационные технологии, компьютерная база данных, гипертекст, гиперссылка.*

Електронний словник в системі освітніх ресурсів

В статті аналізується проблема дослідження одного із сучасних явищ лексикографії — електронного словника. Важливість дослідження полягає в тому, що електронні словники все більшого значення в сучасному житті.

Ключові слова: *електронний словник, інформаційні технології, комп'ютерна база даних, гіпертекст, гіперпосилання.*

Electronic Dictionary in the Educational Resources

The paper analyzes the problem of study of one of the modern phenomena of lexicography - electronic dictionary. The importance of the study is that electronic dictionaries increasingly important in modern life.

Keywords: *electronic dictionary, information technology, computer database, hypertext, hyperlinks.*

Конец XX столетия охарактеризовался быстрым развитием информационных технологий и новых методов сохранения и передачи информации, которые обеспечили качественно новые параметры информационной емкости, оперативности тиражирования и обмена информацией. Стремительно увеличившийся в последнее время поток информации опережает скорость её осмысления. Эта проблема особенно

актуальна в условиях, когда применение информационных технологий не просто желательно для эффективного и устойчивого развития социально-экономической среды, но и постепенно становится вопросом выживания человечества.

В современном мире глобальная сеть стала неотъемлемой частью жизни людей во многих странах мира на всех континентах. По результатам последних опросов, социологи установили, что число пользователей Интернета на сегодняшний день составляет уже более 1,5 млрд. человек, следует также отметить, что данная цифра постоянно растет. Ресурсы глобальной сети весьма разнообразны. С развитием информационных технологий, посредством Интернета стал возможен обмен файлами большого объема: текстовыми документами в формате pdf, видео- и звуковыми файлами, т. е. материалами, неотъемлемыми при изучении иностранных языков. Данные материалы, в свою очередь, базируются на принципах наглядности, доступности, прочности и др.

Тенденцией современного этапа информатизации образования является всеобщее стремление к выработке единых педагогических подходов к разработке и использованию различных цифровых образовательных ресурсов, таких как электронные справочники, энциклопедии, словари, обучающие программы, средства автоматизированного контроля знаний обучаемых, компьютерные учебники, тренажеры и другие. Попытки обеспечения подобного единообразия явно просматриваются и в стремлении к учету и объединению разрозненных цифровых образовательных ресурсов в специализированные коллекции (каталоги) для более эффективного дальнейшего использования в системе образования. Анализ потребностей системы образования в различных видах ЦОР, представлен в работах С.Г. Григорьева, Г.А. Красновой, И.В. Роберт, С.А. Щенникова, Л.О. Филатовой и др.

В связи с необходимостью создания нового поколения лингвистического обеспечения информационных систем, которое по своим характеристикам приближается к системам искусственного интеллекта, повысился интерес к

проблемам компьютерной лексикографии. В данной статье в общем виде ставится проблема исследования одного из современных явлений лексикографии – электронного словаря. Актуальность данного исследования объясняется тем фактом, что электронные словари приобретают все большее значение в современной жизни. Концепции построения различных словарей рассматривают Ю.Д. Апресян, Д.И. Арбатский, А.А. Бурячок, К.С. Горбачевич, П.Н. Денисов, В.В. Дубичинский, А.В. Иванов, В.В. Морковкин, Ф.И. Сорокалетов и многие другие лингвисты.

Целью данной статьи является описание некоторых видов электронных словарей и анализ их особенностей в сравнении со словарями традиционными. Электронный словарь определяется как компьютерная база данных, содержащая особым образом закодированные словарные статьи, позволяющие осуществлять быстрый поиск нужных слов, часто с учетом морфологических форм и с возможностью поиска сочетаний слов (примеров употребления), а также с возможностью изменения направления перевода (например, англо-русский или русско-английский) [5]. Широкое внедрение компьютерной техники и, в частности, сети Интернет в нашу жизнь внесло существенные изменения и в пользование словарями. Это связано с тем обстоятельством, что в слове как в коммуникативной единице максимально универсальным, компактным и информативным образом представляются феномены значения, смысла и знания. В результате появились многочисленные компьютерные системы, ориентированные на комплексное решение лексикографических проблем и создание на этой основе средств лингвистического обеспечения. Электронные словари сочетают большой объем с удобством пользования. Достигается это, в первую очередь, благодаря машинному механизму поиска. Чтобы найти слово в электронном словаре, обычно достаточно просто напечатать его в командной строке словаря, нажать «Ввод» – и в результате в отдельном окошке появляется соответствующий перевод. Некоторые словари позволяют переводить слова, не выходя из текстового редактора или другого офисного приложения, которое вы используете в данный момент. Для этого

нужно лишь выделить нужное слово и нажать определенную комбинацию клавиш.

Задача электронных словарей – удовлетворить нужды самой широкой аудитории, поэтому основным их качеством должна быть полезность. Они должны отвечать на запросы пользователя с разным, в идеале – с любым языковым опытом. Это достигается с помощью структурирования словарной статьи, позволяющего выделять в ней основные типы информации о слове (варианты перевода, использование в устойчивых словосочетаниях, синонимы, антонимы и прочее). Каждый элемент информации о слове может быть гиперссылкой в другую словарную статью. Система гиперссылок обеспечивает возможность быстрого доступа к нужной информации без долговременного поиска.

Очень важно, что структурирование позволяет формировать вид словарной статьи в соответствии с запросом. Например, если пользователя интересует исключительно математическая лексика, он может указать это в запросе, и словарь покажет ему только перевод, применимый в математике. Если пользователя интересует максимальный спектр значений – словарь продемонстрирует ему все их разнообразие.

Одной из ключевых особенностей электронных словарей, отличающих их от «бумажных вариантов», является то, что они могут «разговаривать». То есть, все слова или их часть – наиболее употребительная лексика – могут быть озвучены «живым» или синтезированным звуком. Эта особенность, полностью отсутствующая в «бумажных» словарях, в первую очередь предназначена тем, *кто изучает иностранный язык*. Например, словарь Lingvo содержит 5000 слов, озвученных диктором из Оксфорда, так как оксфордское произношение считается для английского языка «классическим». Таким образом, мы можем отметить первую особенность, выгодно отличающую электронные словари от обычных (на бумажных носителях), – большой объем информации сконцентрирован на незначительном по размерам носителе или в сети Интернет.

Современные электронные и интернет-словари не только значительно превосходят по объему книжные, но и находят искомое слово или словосочетание за несколько секунд. Но, конечно, самое главное преимущество таких словарей – одновременный поиск не только по названию словарной статьи, но и по всему огромному объему словарей, что просто нереально в бумажном варианте.

Так, например, в Рунете есть масса специализированных сайтов с богатыми наборами лексикографических пособий и службами ответов на вопросы о русском языке. Вот краткий перечень некоторых из наиболее известных ресурсов.

"Рубрикон" (<http://www.rubricon.com>) - полсотни разнообразных словарей и энциклопедий, включая Большую советскую энциклопедию.

Сайт Института русского языка им. В.В. Виноградова Российской академии наук и издательства "Азбуковник" (<http://www.slovari.ru/lang/ru/index.html>) – десяток словарей, включая всякую экзотику вроде словарей языка Достоевского и Пушкина.

Справочно-информационный портал "Грамота.ру" (<http://www.gramota.ru>) – десяток словарей, в том числе словарь аргю.

"Мегаэнциклопедия Кирилла и Мефодия" (<http://mega.km.ru>) – полтора десятка справочников, включая энциклопедию домашних животных.

"Культура письменной речи" (<http://www.gramma.ru>) – ссылки, статьи, ответы на вопросы, справочники и словари, включая веселый этимологический

Сайт Фотинии (<http://fotinia.ru/index.html>), виртуальная хозяйка которого приглашает всех желающих присылать ей материалы своих сайтов на бесплатное редактирование. За четыре года работы Фотиния исправила ошибки на четырех сотнях сайтов - настоящий санитар Рунета.

Таким образом, можно суммировать некоторые особенности современных электронных лексикографических произведений и выявить преимуществ и недостатков электронных и интернет-словарей:

А) преимущества:

1. Большой объем, чем у книжных изданий;
2. Быстрота поиска слов;
3. Транскрипция и произношение;
4. Компактность;
5. Гибкость.

Б) недостатки:

- Социальные (ограниченная доступность)
- Технические причины (необходимость технического обеспечения необходимого уровня);
- Психологические причины (умение найти диалог с машиной).
- Проблемы лексикографического характера:
 - а) комплексность электронного словаря;
 - б) полисемантичесность терминов.

Для массовых программных продуктов, каковыми являются электронные словари, характерны частая смена версий и наличие постоянной обратной связи с тысячами пользователей. Поэтому компьютерная лексикография - это неизбежно актуальная лексикография, имеющая большое будущее и соответствующее научное исследование.

Теоретические выводы и материалы могут быть использованы в процессе написания студентами дипломных и курсовых работ, исследователями специфики электронной коммуникации, в преподавании курса «Лексикология», при подготовке учебных пособий по современному русскому языку, в том числе и для студентов-иностранцев.

Література

1. Базовый словарь лингвистических терминов / Л.П. Столярова, Т.С. Пристайко, Л.П. Попко. – К., 2003. – 192 с.
2. Будагов Р.А. Толковые словари в национальной культуре народов.- М.: МГУ, 1989.- 151 с.
3. Касарес Х. Введение в современную лексикографию.-М.: Изд-во Иностранной литературы, 1958. - 354 с.

4. Розин М.В. Природа виртуальной реальности (условие философского дискурса) // Виртуальные реальности. Труды лаборатории виртуалистики. – М., 1998. – Вып. 4.

5. Селегей В. Электронные словари и компьютерная лексикография http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/selegey_a1.asp

6. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность.- Л. :Наука, 1974.
- 428 с.

7. Wikipedia <http://en.wikipedia.org/wiki/>